

龙子太郎

〔日本〕松谷美代子

柯毅文译



江苏人民出版社

龙子太郎

〔日本〕松谷美代子

柯毅文译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行

淮阴新华印刷厂印刷

1980年8月第1版

1980年8月第1次印刷

印数 1—32,500 册

书号：10100·395 定价：0.25元

编者的话

这是日本当代女作家松谷美代子根据民间传说改写的中篇童话，曾在日本和国际上多次获奖，并被日本全国学校图书馆协议会定为少年必读图书。该书自一九六〇年问世以来，已先后被美、法、德、苏等许多国家翻译出版，还被改编成电影、话剧、舞蹈、芭蕾舞等多种形式搬上银幕、舞台和电视，受到广大青少年的喜爱和欢迎。

这篇童话中的主人公龙子太郎热爱劳动、关心人民、憨厚刚强，是个十分可爱的形象。为了搭救好友阿雅和受难中的妈妈，他不畏强暴，不避艰险，战胜了一个又一个困难；为了开劈良田、种出大米，让穷苦百姓能过上好日子，他同他的变成龙的母亲，劈山排水，表现出顽强的斗争精神；特别是在同鸡财主的斗争中，更表现出爱憎分明，机智勇敢，使人受到激励和鼓舞。作者借助这个童话故事，颂扬了一种为了大家而勇于献身的斗争精神，表达了人民群众美好的愿望和理想。书中人物形象鲜明，感情真挚动人，语言朴实通俗。根据这个童话故事改编的日本动画电影《龙子太郎》已在我国上映。本书根据日本讲谈社一九七九年新版译出，并参照原书的插图，由朱新建同志重画了四幅插图。在编辑过程中，请郑料先生校对了原文，陈永昌同志协助对译文作了某些文字润色和删改，谨表示谢意。

一九八〇年四月

目 录

一、龙子太郎和阿雅

龙子太郎是个懒孩子·····	1
爱敲鼓的红鬼·····	5
怎么说妈妈是龙·····	9
喂，出了大事啦·····	14
要去救阿雅·····	18
天狗神给增添了力量·····	22
红鬼变了雷公·····	26
到铁山去·····	32
跟黑鬼搏斗·····	35
奇怪的歌声·····	38
多么辽阔的土地·····	43
大米饭团吃上八十八·····	45

二、寻找妈妈

鸡财主·····	51
手里只剩三根稻谷·····	55

越过九座山·····	60
我不会输，死不了·····	64
走吧，到湖边去·····	69
瞎眼龙·····	74
为什么变成了龙·····	77
龙子太郎的愿望·····	80
辽阔的田园诞生了·····	84

后 记

一、龙子太郎和阿雅

龙子太郎是个懒孩子

无数险峻的山岭，重重叠叠，连绵不断。就在那深山沟里，有一个很小的村庄。村子下边有一条小河，清澄澄的河水哗哗地向前流去。这儿的土地特别贫瘠，从那尽是石子的小块地里，只能收到少得可怜的一点小米、稗谷和豆子之类的东西。不仅如此，这一带还住着个很凶的魔鬼。每逢庄稼成熟时，它就出来一块一块地连根拔起，一扫而光。这真是一个穷苦的村庄，一个叫人没法活下去的村庄啊！

尽管这样，村里的人们还是辛勤劳动，一边播种着豆子，一边唱着歌：

播下一粒种，收回千颗粮。

播下两粒种，粮食堆满仓。

从天刚蒙蒙亮起，人们就吭哧吭哧地干活，一直干到天黑得看不见为止。

就在这个村头上，有一间小房子，里面住着一个老奶奶和一个叫太郎的小孩子。

太郎左右两边的胳肢窝里明显地长着三块象鱼鳞一样很奇怪的痣。“据说那是龙的鳞，太郎大概是龙的儿子吧！”这话不知什么时候在村里传开了，村里的孩子就围着太郎起哄：

龙的孩子，
龙的孩子，
妖怪的孩子，
龙的孩子，
龙的孩子，
妖怪的孩子。

就这样，不知从什么时候起，太郎就被人们喊成了“龙子太郎”。

说到这个龙子太郎，他可真是个很随便、很懒惰的孩子。他每天都带着老奶奶给他做的三十个稗谷团子到山上去，躺在那里，放开那铜锣般的嗓子，一个劲儿地唱：

东风啊，呼呼地吹吧！

西风啊，呼呼地吹吧！

等唱到肚子饿了，他就坐起来吃团子。如果那里有兔子，他就和兔子一起共餐；如果那里有山鼠，他就和山鼠同吃。虽然龙子太郎这么懒惰，但是老奶奶为了不让他挨饿，还是拚死拚活地养活着他。老奶奶常常捶着酸痛的腰，挣扎着把粪桶挑到陡峭的山

坡地里去，然后辛辛苦苦地干着活。

有一天，当龙子太郎躺在山上，数着天空飘过去的云彩时，趴在一旁的兔子突然跳了起来，竖起长长的耳朵。紧接着，一只山鼠也从附近的洞里窜出来，歪着脑袋，呆呆地坐在那里。

“怎么啦！出了什么事？”

龙子太郎惊奇地张望着，隐隐约约地听到笛子的声音随风飘来。

“多么好听的笛声啊！这是谁在吹呢？……”

龙子太郎站起身来，看到兔子和山鼠都一动不动地在侧耳细听。笛声越来越近了。不一会儿，眼前出现了一个象草莓果一样可爱的小女孩。她肩上挎着个藤蔓编的篮子，里面装着蕨根和羌活芽。

“你是什么人？从哪儿来的？你不是我们村里的人！”

女孩子睁着乌黑的大眼睛，带着惊奇的神情望着龙子太郎。龙子太郎掉过头去，指着河的上游说：

“我知道，你是住在河上游那个村子里的吧，叫什么名字呀？”

“我叫阿雅。你呢？”

“我嘛，我叫龙子太郎。”

“龙子太郎？”

女孩子很认真地重复了一遍。

“这名字怪吗？”

女孩子摇摇头，微微地笑起来，露出了洁白的

牙齿。

“这名字蛮好！挺刚强的。”

“是吗？是个刚强的名字吗？”

龙子太郎十分高兴。他跳起来，突然来了个两手着地，身体倒立。

“我的倒立好着哩，我可以这么倒立着吃掉三十个团子。”

龙子太郎神气十足，倒立着一直等到脸红得象酸酱果一样，接着又翻了上百个筋斗，然后喘着气说：

“不错吧。明天你再来，看我和野猪摔跤。还给你吃团子哩，是老奶奶做的。你的爸爸和妈妈都还在吗？”

“不。”阿雅摇摇头，“我很小的时候，爸爸妈妈就死啦，我跟爷爷一起生活。这个笛子就是爷爷给我做的。”

“是吗？只有你和爷爷两个人，爸爸和妈妈都没有啦。这么说，你和我一个样……”

从那天起，龙子太郎和阿雅就成了非常要好的伙伴。他俩每天在山里相聚，阿雅吹笛子，龙子太郎跟那些动物摔跤，玩得可高兴哩。

那些动物都非常爱听阿雅吹笛子。笛子一响，首先跑过来的总是兔子。尽管它第一个跑来，却不坐在最前面，而是坐在离开阿雅稍远一点的地方。这是很有道理的，因为听笛子的声音是离得远一些好。

山鼠是个贪吃的家伙，它总是边听边啃山芋片。

野猪妈妈带着十个孩子来了，光这十个孩子就够热闹的了。这些孩子被叫做“瓜崽仔”，身上长着好看的黑白条纹。瞧，它们一个接一个地并排地坐在那里，呆呆地听着。这场面看上去就象一幅可爱的图画。阿雅十分高兴，就自己作了一支名叫《一串十个瓜》的曲子吹奏起来。

再就是狐狸，它大摇大摆地走了过来。每走几步，它就舔舔身子，摸摸尾巴，所以来得特别晚。

豺狗很懒，它就躺在山洞里听；大狗熊是最后一个慢腾腾地走来的，这是因为它爱睡懒觉的缘故。

就这样，等动物们都高高兴兴地聚集后，龙子太郎又快活地做起了两手倒立，然后他把团子分给大家。

“三十个团子可不够分的啊！从明天起我请老奶奶给我做五十个。五十个还不够，就带一百个来吧。”

龙子太郎一边把团子掰成两半一边说着。动物们虽然只分得了半个团子，但大家还是吃得十分高兴。

爱敲鼓的红鬼

就在这时候，一个红鬼手里提着一面小鼓，大模大样地上山来了。他鼻孔一扇一扇的，说起话来

粗声粗气，显出一副得意洋洋的样子。

我红鬼生来爱敲鼓。

咚咚咚，砰砰砰，

咚吧咚吧咚吧咚。

不吃饭我也爱敲鼓。

咚咚咚，砰砰砰，

咚吧咚吧咚吧咚。

“哼！今天我可要痛痛快快地敲上一通鼓呐。如果让黑鬼老爷找到了的话，他会瞪起眼睛破口大骂的：‘喂喂！你怎么又在敲鼓啦？你又在摆弄那个玩意儿吗？有那闲工夫，还不如给我去多抓一个小姑娘来呢’。今天可是不要紧了，昨天我抓了十只鸡，送到铁山去了。眼下，黑鬼老爷吃完了鸡，正在睡午觉呢！”

红鬼一边咯咯地直笑，一边往前走。当他看到上边是一块平坦的岩石时，高兴地停住了脚步。

“嗯！太好了，太好了！这块岩石真是好极了！我要爬到上边去，敲上一通鼓。这一敲，山里的动物就会纷纷到这儿来，静静地听得着迷的。不是瞎吹，象我这样敲鼓敲得好的，根本就没有。我打老远地跑来，就是特意为了敲给大家听的。这样，不是可以把那些动物召集起来么。”

红鬼把手做成喇叭形往嘴上一套，用震荡山谷的声音喊叫起来：

“喽罗们，都来呀！土山的红鬼老爷给你们带

好东西来啦，是特意来为你们敲鼓的，都到这儿来听吧！”

可是，不知为了什么，周围静悄悄的，连山鼠也不见跳出一只来。

“噫？！这倒奇怪啦，不久前，我第一次到这山里来的时候，大家都高高兴兴地聚集在一起。由于我敲得特别好听，兔子都感动得快要哭啦。可今天，这是怎么回事呀？”

红鬼又喊叫了一遍：

“都来呀！我是敲鼓的红鬼老爷，快出来吧！”

尽管如此，周围还是静悄悄的，只听到竹叶子沙沙地往下落的声音。红鬼很恼火，把那里的岩石一块块地全翻了个个儿，终于抓到了一只小山鼠：

“嘿嘿，你这小山鼠，我这么喊叫，你怎么不出来呀？”

“对不起，对不起，我耳朵里长了个东西……请原谅，我不能听敲鼓。”

小山鼠吱吱地直叫。

“嗯？！是长在耳朵里吗？耳朵有了毛病，当然没法听了。那么，狐狸呢，它是怎么搞的？”

“啊，对啦，它说耳朵里边痛……”

“什么？耳朵里边？嗯，耳朵有毛病，当然没法听了。那么，兔子呢？”

“啊，它说它耳朵外面痛……”

“什么？耳朵外面？嘿嘿，你这个小东西，乍

一听你说，好象满是那么回事似的，原来你是在捉弄我啊！”

红鬼气得红脸都变黑了。他猛地把山鼠往地上一摔，然后一边走，一边嘴里哇哇地叫：

“都给我听着！如果谁让我找着了，我就剥它的皮，抽它的筋。你们嫌我的鼓敲得不好听，不是说耳朵里面痛，就是耳朵外边痛，全是胡扯！喂，都躲到哪里去啦？给我出来！统统地快出来！”

就这样，他来回不知转了多少遍。不管他怎么跑，怎么叫唤，甚至把岩石踢飞了，把树木拔起来乱挥舞，还是连一只兔子也不见跑出来，整个山林里静悄悄的。红鬼精疲力尽地往地上一坐，真想痛哭一场。

“都跑到哪儿去了呢？……”

突然，红鬼竖起耳朵，听着不知从哪里传来的悠扬悦耳的笛声。

“那是谁？是谁在吹笛子？”

红鬼跳了起来，手抓杉树，朝山下望去。只见在那不远的山沟里，出现了阿雅吹笛子，龙子太郎和动物们正在尽情欢乐的动人场面。

“混帐！真正的混帐！”

红鬼气得挥动着他那海螺般的拳头。

“难怪一个也不来听我敲鼓，原来是这么回事啊。哼！老子是这一带闻名的大鬼老爷。好吧，我去把那个小姑娘抓来，让她从早到晚不停地给我吹

笛子。龙子太郎，你可不要哭！”

怎么说妈妈是龙

龙子太郎对这件事一点也不知道。他从山上回来，刚一进屋，就大声喊着：

“奶奶，奶奶，三十个团子不够，要五十个。不，要一百个。”

没有人答应他，他只听到有人在不停地哼着。龙子太郎吃了一惊，战战兢兢地走进屋里一看，原来是老奶奶躺在床上呻吟。

“奶奶，奶奶，你怎么啦？”

老奶奶这才哀声叹气地说：

“我老了！从山坡上摔了下来。”

“真的？奶奶，不要紧吧？奶奶。”

“嗯，只是腰痛，不要紧的。可是，龙子太郎，我仔细地想过了。”老奶奶平躺着，眼睛直盯着满是灰尘的屋顶，讲起了一件令人难过的事情，

“我早就想把这件事告诉你，但想来想去，总觉得你还是个孩子，就这样，一天天地拖了下来。如今我这么大年纪了，说不定哪天会突然咽了气。所以趁我死之前，要把这件事情跟你说明白。”

“什么事呀，奶奶，什么事要说明白呀？”

“是关于你爸爸和妈妈的事；关于你怎么会叫龙子太郎的事。”

“奶奶，你不是常说，当我还是个婴孩的时候，爸爸和妈妈就死了吗？别人逗弄我，说我是龙的儿子、妖怪的儿子的时侯，你总是说：‘别欺侮这孩子，他爸爸和妈妈是真正的人啊！’”

“嗯，是那样。你爸爸是个砍柴的，在你没有出生之前，就摔死在山里啦。可是，你妈妈……”

“妈妈？”

“也许还活着呢……”

“什么！你说妈妈还活着？”

老奶奶轻轻地点了点头，接着，就不紧不慢地讲了起来……

原来，龙子太郎的妈妈名叫阿龙，是老奶奶的独生女儿。因为只有这么一个女儿，所以不愿嫁出去，就招了一个名叫又平的青年作女婿。这个青年是砍柴的，他就是龙子太郎的爸爸。

怎么也没料到，有一天，又平在山上砍柴的时候，脚下一滑，掉进深谷里摔死了。老奶奶和妈妈该有多么伤心啊！当时，妈妈已经怀了孕。老奶奶和妈妈总是希望：但愿平安生个孩子，平安生个孩子……她们过着穷苦的日子，把希望寄托在未来的孩子身上。

有一天，村子里轮到妈妈去山里干活。她准备好就上山去了。

“可得小心啊！”

老奶奶把女儿送出了门。到了黄昏时候，听到山谷在呼啸，老奶奶担心起来。

轰隆隆、轰隆隆、轰隆……

电闪雷鸣，群山摇晃，眼看着天黑下来了，大雨象瀑布一样，哗啦啦地下了起来。

“天呀！上山去的那些人怎么样啦？我家阿龙还大着肚子哩，不会出事吧。”

老奶奶流着眼泪，坐也不是，站也不是。不一会儿，这突然下起的雷暴雨，很快就停了。

这时，在山上干活的乡亲们一边喊叫着，一边连滚带爬地从山上下来。一看，个个都是鼻青脸肿的，手脚象被刺扎了似的鲜血直流。老奶奶心如刀绞，从门内跌到了门外。

“喂！乡亲们，这么大的暴风雨，真叫人担心呐！大家都好吧？阿龙怎么样啦？”

“是问那……阿龙吗？她不见了呀！”

“什么？阿龙怎……怎么会……”

“你听我说呀，老奶奶。我们去山里干活，因为阿龙是个女人，又怀着孩子，就让她留下烧饭。正当我们分头去干活的时候，暴风雨就来了。只听到狂风呼啸，雷声隆隆。那个雨啊，简直象瀑布一样，我们也不知自己的死活，躲在岩石下边，憋着气不敢吱声。等呀等呀，雨终于停了。我们想：阿龙一个人留在那里，不知怎么样了？跑过去一看，你说怎么着……”

村里人你看着我，我看着你，都说不下去了。

“就这么一会儿工夫，那个地方已经变成了一个池塘，哪里也找不到阿龙的踪影了……”

老奶奶听到这儿，回到屋里，猛地从灶底抽出一把燃烧着的柴火，用它照着路，向门外跑去。

老奶奶翻山越岭，被树根一绊，脚下一滑就跌个跟头。但她还是沿着山路一个劲地往上爬，爬……。在这场暴风雨之后，山完全变了样：树林遭到雷打，烧得焦黑的，象是伸着光秃秃的怪可怕的手臂；山坡裂了，露出很深的口子；岩石也碎了，连蹬脚的地方都没有。

“阿龙！阿龙！”

老奶奶举着熊熊燃烧的火把，跌跌撞撞地摸索着，终于找到了乡亲们说的那个池塘。

“阿龙！阿龙！你还活着吗？要是活着，你就答应我呀！”

经老奶奶这么一喊，从很深很深的水底，隐隐约约地传来了答话：

“好——这就来！”

这时，只见水面上泛起波纹，看着看着，水往两边分开，出现了一条可怕的龙。

“妈妈！”那龙眼泪汪汪地望着老奶奶，“我想将来会有说话机会的。可现在我变成了这个样子，请原谅我吧。我最担心的是肚里怀着的这个孩子，可是，又非得生下来不可。妈妈，到时候得请